

114 年苗栗縣客語深根服務計畫

客語薪傳師師資培育報名簡章

壹、計畫目標

- 一、經由培訓課程，使參與者能夠了解加強客家語的語言運用與理解，培養學員的聽力理解，能夠清晰地捕捉並理解各種客家語方言，並能夠準確地翻譯到目標語言，提升其對多元語境中的語言理解與表達能力。
- 二、培育客華語口譯人員，掌握語音表達、聆聽覆述、視譯等多項實戰技能，成為跨文化溝通者，橋接文化差異，為薪傳師的職業生涯增添強大競爭力。
- 三、透過專業師資的陪同實練，並獲得個性化的指導與反饋，幫助提升口譯技能，拓展與深化客語口譯技巧，開啟薪傳師之路，成為專業口譯人才。

貳、辦理單位

- 一、指導單位：客家委員會
- 二、主辦單位：苗栗縣政府
- 三、承辦單位：苗栗縣政府文化觀光局
- 四、執行單位：長紅創意行銷有限公司

參、報名資訊

- 一、招收對象：舉凡苗栗縣內擁有客語薪傳師資格（優先錄取）、伯公照護站工作人員、各級學校教師、對客語推廣傳承具熱忱者均可報名參加。
- 二、招收名額：每場次 20 人，每人限報名 1 場次。
- 三、報名期程：即日起至開課兩週前星期五下午 5 時，逾期恕不受理，惟承辦單位得視實際情況進行調整，實際收件、活動規劃、辦理期間依正式公告為準。

四、報名方式：

- (一) 統一採 **GOOGLE 表單** 線上報名：<https://reurl.cc/aeaG99>
並請確認填寫資料均正確，如對計畫內容或報名方式等有疑義，
歡迎致電 037-256600 或 0905-880067 活動小組詢問。
- (二) 本課程為分段式進階連續課程，因此每場次不分開報名，參加者須完整參與 **2 天共 12 小時** 培訓。
- (三) 為優化課程品質，報名截止後，承辦單位將依據報名資料進行審核。若曾報名本計畫相關活動或課程，但參與度不佳，以致資源浪費情形嚴重者，承辦單位得保有錄取與否之同意權。

五、錄取通知：

- (一) 依據承辦單位審核結果排定正取及備取，錄取名單預計於報名截止後 3 日以電子郵件寄發錄取通知暨課前通知（含保證金繳款資訊）至報名時所填寫之信箱，請主動收信查收，並於收到錄取通知後 3 個工作日內繳納保證金新臺幣 500 元，逾時則視同放棄錄取資格，由備取者遞補，不得異議！
- (二) 因資源有限，為避免物資浪費，經錄取後，若因故無法參加，請錄取者主動於開課前 3 個工作日前來電告知，以利執行單位辦理額遞補作業。如於活動當日無故未到者，將被列為觀察名單。
- (三) 為維護授課品質、珍惜課程資源，且尊重講師、所有夥伴的權益，請各位學員務必準時到課，開始上課後 10 分鐘即不得再行簽到，該課程登記為缺課，無故未到或遲到早退者，將列為日後報名是否錄取之參考依據，亦不開放旁聽及現場報名。學員課程出席達 12 小時者，始得頒發結業證書。

(四) 配合課程設計，請確實依通知信件內容備妥所需設備及文具，
包含：筆記本、原子筆等。

(五) 學員參加課程達 12 小時 (含) 者，方得於第二天課後以現金
方式全額退還保證金，並完成簽領；未達時數者，則不予退還，
保證金依規定全數繳交予承辦單位沒入。

六、保證金繳納方式：

(一) ATM 轉帳：

1. 銀行代號：007 (第一銀行)
2. 戶名：長紅創意行銷有限公司
3. 匯款帳號：32110015991
4. 務必於轉帳完成後回傳電子郵件告知姓名及帳號後五碼，以利核對。

七、課程時間及地點：

場次	日期/時間	地點	報名截止日期
第一場次	6 月 7、8 日 (星期六、日) 上午 9 時至下午 4 時	苗栗縣苑裡鎮山腳國民小學 (苗栗縣苑裡鎮舊社里 10 鄰 47 號)	114 年 5 月 23 日止
第二場次	6 月 14、15 日 (星期六、日) 上午 9 時至下午 4 時	苗栗陶瓷農創園區 (苗栗縣公館鄉館南 352 號)	114 年 5 月 30 日止
第三場次	6 月 21、22 日 (星期六、日) 上午 9 時至下午 4 時		114 年 6 月 6 日止
第四場次	6 月 28、29 日 (星期六、日) 上午 9 時至下午 4 時	苗栗縣頭份市民生里社區活動中心 (苗栗縣頭份市中華路 595 號)	114 年 6 月 13 日止
第五場次	7 月 5、6 日 (星期六、日) 上午 9 時至下午 4 時		114 年 6 月 20 日止
第六場次	7 月 12、13 日 (星期六、日) 上午 9 時至下午 4 時	苗栗縣政府文化觀光局 1 樓大會議室 (苗栗縣苗栗市自治路 50 號)	114 年 6 月 27 日止

八、課程介紹：

第一天：客語口譯發展與技巧			
課程日期	課程時間	課程內容	課程講師
6月07日（星期六） 6月14日（星期六） 6月21日（星期六） 6月28日（星期六） 7月05日（星期六） 7月13日（星期日）	08:30-09:00	相見歡	徐敏莉
	09:00-10:00	破冰遊戲	
	10:00-11:00	客語口譯當前環境	
	11:00-12:00	客語口譯入門技巧	
	12:00-13:00	午休時間	
	13:00-14:00	口譯過程與方法	
	14:00-15:00	口譯關鍵	
	15:00-16:00	成果展	
第二天：客華語口譯實務			
課程日期	課程時間	課程內容	課程講師
6月08日（星期日） 6月15日（星期日） 6月22日（星期日） 6月29日（星期日） 7月06日（星期日） 7月12日（星期六）	08:30-09:00	相見歡	徐煥昇
	09:00-11:00	口譯概論	
	11:00-12:00	聲音肢體表達與 華客語演說聆聽覆述	
	12:00-13:00	午休時間	
	13:00-14:00	視譯、文稿分析同練習 與同步口譯練習	
	14:00-15:00	聲音表達訓練與 客語正音	
	15:00-16:00	成果展	

九、師資簡介：

客語口譯發展與技巧	
講師	經歷
徐敏莉	● 文化部國家語言發展會議分區論壇客華語口譯員（2021，2024） ● 客家委員會「推動推動教學表揚典禮暨論壇」客華語口譯員（2023-2024） ● 苗栗縣議會議事客語口譯員（2023） ● 客家委員會全國客家會議客華語口譯員（2023） ● 國立中央大學客家教育學分班「客語口譯與實務」課程講師（2023-2024） ● 國立新竹教育大學華客語口譯研習講師(2010-2013)

客華語口譯實務	
講師	經歷
徐煥昇	● 教育部、文化部、客家委員會、苗栗縣政府、苗栗縣議會等會議、研討會、頒獎典禮 客華語口譯 ● 2024 國家語言發展會議：臺灣台語北區論壇、臺灣客語東區論壇、臺灣客語北區論壇 客華語口譯口譯 ● 客家委員會、新竹縣政府、苗栗縣政府、國史館台灣文獻館等特展內容、導覽手冊 客語翻譯。 ● 113 年推展本土語言傑出貢獻獎頒獎典禮 客華語口譯

十、注意事項：

- （一）本課程提供便當（本活動為團體共同飲食，為故無法另行準備素食，能提供方便素，報名前請慎重考慮）及瓶裝水；為響應環保政策，減少使用一次性商品，現場備有飲水機，請自行攜帶水杯、餐具、衛生紙。
- （二）凡報名者均視同同意以上簡章規定，亦同意承辦單位基於活動辦理需求收集及統計參加者之基本資料，若有其他未盡事宜，將以承辦單位公告之內容為準，並保留增加、修改、變更及解釋本報名簡章之權利。

肆、活動洽詢專線

一、承辦單位聯絡窗口：

(一) 聯絡單位：苗栗縣政府文化觀光局客家事務科

(二) 聯絡人：謝小姐

(三) 聯絡電話：037-352961#319

二、執行單位聯絡窗口：

(一) 聯絡單位：長紅創意行銷有限公司

(二) 聯絡人：羅小姐

(三) 聯絡電話：037-256600

【附件一】

苗栗縣政府文化觀光局 114 年苗栗縣客語深根服務計畫 蒐集及利用民眾個人資料同意書暨攝錄影同意書

履行個資法第 8 條告知義務聲明

苗栗縣政府文化觀光局（以下簡稱苗栗縣文觀局）委託長紅創意行銷有限公司（以下簡稱本公司）執行「114 年苗栗縣客語深根服務計畫」，辦理活動相關事宜，依個人資料保護法（以下簡稱個資法）第 8 條規定，告知台端下列事項，請台端於填寫報名表時詳閱：

- 一、本公司取得台端的個人資料，目的在進行「114 年苗栗縣客語深根服務計畫」相關報名及後續聯繫作業，其蒐集、處理及利用台端的個人資料受到個人資料保護法及相關法令之規範。本次蒐集台端的個人資料類別，利用方式為上網公告、報紙媒體公告成果發表名單、培訓結果名單，包括姓名、作品名稱，利用期間為永久，利用地區、範圍與對象為苗栗縣文觀局及本公司。
- 二、就本案蒐集台端個人資料，台端依個資法第 3 條規定得向苗栗縣文觀局及本公司請求查詢閱覽、製給複製本、補充或更正、停止蒐集、處理或利用，必要時亦可請求刪除，惟屬苗栗縣政府文化觀光局及本公司依法執行職務所必須保留者，得不依台端請求為之。另依個人資料保護法第 14 條規定，苗栗縣文觀局及本公司得酌收行政作業費用。
- 三、台端得自由選擇是否提供相關個人資料，為台端若拒絕提供相關個人資料，本公司將無法受理本件報名；如台端請求停止蒐集、處理、利用或刪除個人資料，致影響報名資格時，視為放棄，不得異議。

本人已清楚瞭解 貴局及貴公司蒐集、處理或使用本人個人資料之目的及用途，並同意將參加「114 年苗栗縣客語深根服務計畫」之肖像權及所發表討論之議題等內容，無償及無條件授權承辦單位及承辦單位授權之第三人進行全程攝/錄影、複製、製作各式文宣，或於電視、廣播及網站重製、公開播送、公開傳輸及進行其他必要之改作、重製、編輯等非營利之推廣運用。

受告知人：_____（簽名或蓋章）

中華民國 _____ 年 _____ 月 _____ 日